

Фырат Башбуз,
редактор международного журнала *Idil*
(о языке и искусстве)(Турция)

МЕТОДИКА ЦВЕТОВОГО КРУГА ПРИ АНАЛИЗЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В РОМАНЕ А. С. ПУШКИНА И ЕГО ПЕРЕВОДАХ НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

Многие исследования показывают, что ряд чувств (*раскаяние, счастье, страх, огорчение, отвращение, растерянность*) являются общечеловеческими, то есть универсальными. Однако некоторые ученые считают, что эмоции имеют этнокультурное происхождение, характеристику и функцию. Мы согласны с тем, что большинство эмоций – общечеловеческие, но на них оказывает влияние культура народа. Исследование чувств того или иного народа не развивается, так как не существует метода их анализа [4, с. 72]. Главная причина этого то, что при межъязыковом анализе слов со значением чувств нет единого стандарта, культурные различия и сходства одних народов не всегда находят эквиваленты в других. Мы не хотим сказать, что предлагаемый нами метод является универсальным для исследования всех видов эмоций, однако мы уверены, что использование метода цветового круга будет эффективным при исследовании эмоций и переводе их на другой язык и другую культуру. По мнению Джеймса Аверилла и Рома Харр, чувства – это то, что производит культура. Это производство имеет значение только в той культуре, в которой оно зародилось [5, с. 45]. Однако есть ли эквиваленты слов, обозначающих чувства, например, в русском и в турецком языках. Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо задать критерии того, к чему мы подбираем эквивалент. Мы выделили следующие критерии:

- 1) работать только с теми примерами оригинального варианта, которые есть в корпусе, круг перевода же составлять, используя словари синонимов;
- 2) слова должны нести четкую смысловую наполненность;
- 3) производить отбор слов исходя из их контекстуального значения;
- 4) ключевая лексема должна иметь не менее трех синонимов.

При использовании данной методики мы советуем обращаться к национальным корпусам языков для получения достоверной информации о словах родного и иностранного языков. Так как при

этой методике мы не ищем синонимы слов в разных языках, мы ищем эквиваленты слову.

Мы проанализировали ключевую лексику «тоска» и синонимический ряд (*грусть, печаль, скука, уныние, кручина*) в первой главе «Евгения Онегина». Выбор главы обосновывается тем, что сам А. С. Пушкин, составлявший план – оглавление «Евгения Онегина», назвал первую главу своего романа в стихах «Хандра». В нашей работе мы будем исследовать концепт «тоска» при помощи «цветового круга» от наименьшей до наибольшей эмоциональной концентрации. Мы считаем первую главу корпусом. При анализе этой главы мы обращались к толковому Словарю русского языка С. И. Ожегова и *Ötüken Türkçe Sözlük (Yaşar Çağbayır)*.

Лингвисты не раз обращались к рассмотрению данного концепта, поскольку считают его одним из ключевых слов русской культуры. В толковом словаре мы находим следующее определение данного слова: «тоска» – душевная тревога, уныние [2, с. 805].

Первым затронул тему тоски Н. А. Бердяев в книге «Самопознание». Он говорит о том, что тоска направлена к высшему миру, что это чувство всегда сопровождается чувством ничтожества, пустоты. Он считает, что в тоске есть надежда, в скуке – безнадежность. А. С. Пушкин был первым писателем, который дал образ тоски в русской культуре. Например, в стихотворении «Дар напрасный, дар случайный» А.С. Пушкин показал причины и механизмы тоски, их можно также считать смысловыми составляющими концепта:

*Цели нет передо мною:
Сердце пусто, празден ум,
И томит меня тоскою
Однозвучный жизни шум [7].*

В последующем поэты расширяют этот образ, делают его более многоликим. По мнению Ю. С. Степанова, «образ русской тоски облепляется деталями» [3, с. 46]. Это значит, что концепт «тоска», рассмотренный в перспективе, предстает концептом оптимистическим, так как является новым этапом эволюции для человека.

Возникновение тоски разные ученые связывают с разными причинами. Во-первых, когда человек не имеет не просто желаемого, а жизненно необходимого и он уверен, что это

положение нельзя изменить; во-вторых, это отсутствие объективно значительно, важно для человека, и здесь *тоска* сближается с *отчаянием*. С одной стороны, человек может четко представлять, чего именно ему не хватает (его обошли наградой, и тоска овладела им; тоска по родине, по детям, по прошлому); с другой – тоска может возникнуть беспричинно («Я молод, жизнь во мне крепка; / Чего мне ждать? тоска, тоска!..»). А. С. Пушкин). При этом тоска связана с желанием изменить данную ситуацию, а если это не удастся, то человек пытается заглушить тоску – с тоски русский человек может «запить». Данную формулу можно принять за основу культурного сценария «тоски» для русского человека [1, с. 215].

Весь роман «Евгений Онегин» наполнен «тоской», «печалью» лишнего человека. Мы проанализировали концепт «тоска» на примере первой главы романа «Евгений Онегин» и трех его переводов на турецкий язык.

Концепт «тоска» в первой главе романа встречается 23 раза.

Мы опирались на материалы толковых словарей в плане раскрытия содержания концепта, в выявлении специфики его языкового выражения.

С помощью толкового Словаря русского языка С. И. Ожегова мы определили точное значение для каждого слова из синонимического ряда русских слов «тоска».

грусть – чувство уныния, легкой печали [2, с. 127];

хандра – мрачное, тоскливое настроение, томительная скука [2, с. 747];

тоска – 1. душевная тревога, соединенная с грустью; уныние. 2. что-нибудь скучное, неинтересное [2, с. 698];

скука – 1. тягостное душевное состояние, томление от отсутствия дела или интереса к окружающему. 2. отсутствие веселья, занимательности, создающее тягостное настроение [2, с. 631];

сплин – уныние, хандра (устар.) [2, с. 657];

печаль – 1. чувство грусти и скорби, состояние душевной горечи. 2. забота (устар. и прост.) [2, с. 444];

зевать – 1. судорожно вдыхать и сразу выдыхать воздух с широко открытым ртом (при желании спать или усталости). 2. глядеть, наблюдать из праздного любопытства. 3. упускать благоприятные случаи, терять что-нибудь, лишаться чего-нибудь по оплошности [2, с. 198];

надоесть – стать неприятным, скучным (от однообразия, частого повторения) [2, с. 322];

уныние – безнадежная печаль, гнетущая скука [2, с. 724];

докучать – надоедать, наводить скуку (постоянными просьбами, замечаниями) [2, с. 148];

вздыхать – грустить, тосковать [2, с. 69];

Мы видим, что А. С. Пушкин использует широчайший диапазон синонимов, различных частей речи (представлены как существительные – *грусть*, так и глаголы – *надоедать*, кроме того прилагательные – *унылый*). Все они объединены общей темой тоски. Кроме того, концепт «тоска» у Пушкина настолько широк, что включает в себя даже слова, значение которых напрямую не связано с ним, толковый словарь также не дает нужного нам значения. В процентном соотношении получили «скука» и однокоренные слова – 50%, «грусть», «печаль», «тоска» – 25%, «хандра» – 16, «сплин», «унылый», «надоедать», «докучать» – 8%. Отдельно мы выделяем слова «вздыхать», «зевать», так как они используются в данном примере в переносном смысле и в редко употребляемом значении, «грустить» и «скучать» соответственно – 8%. Из вышеприведенного процентного соотношения можно сделать вывод о наиболее и наименее употребительных словах в рамках одной главы романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин».

Мы изобразили цветовой круг, так как сложно подобрать эквиваленты слов, характеризующих эмоции в русском и турецком языках. Для анализа синонимического ряда одного языка существует несколько способов, самый удачный – создать корпус и проанализировать необходимые синонимы посредством статистики. А если говорить о межъязыковом анализе – этот метод не является актуальным, так как в культурах разных языков существуют разные эмоциональные оттенки, которые, нередко, не подлежат сравнению. Д. Аксан, один из самых известных турецких лингвистов, говорит о том, что изначально в любом языке любого народа для определения того или иного понятия существовало только одно слово, а любой синоним, должен характеризовать слово с новой стороны, придавать слову новый оттенок [7]. Чтобы найти эквиваленты русских и турецких эмоций мы предлагаем цветовой круг как наиболее эффективный способ отражения оттенков слов, например, в русском и турецком языках. Этот метод будет эффективным при сравнении слов с оттенком эмоций в любых языках. Турецкий круг состоит из трех уровней слов, расположенных по уменьшению

эмоционального напряжения. Цветовой круг русских слов тоже включает три уровня слов (см. приложение).

1. *Набоков, В. В.* Комментарий к роману А. С. Пушкина «Евгений Онегин» / В. В. Набоков. – СПб. : Искусство, 1986.

2. *Ожегов, С. И.* Словарь русского языка : ок. 57 000 слов / С. И. Ожегов; под ред. докт. филол. наук, проф. Н. Ю. Шведовой. – 16-е изд., испр. – М. : Рус.яз. 1984. – 797 с.

3. *Степанов, Ю. С.* Константы : словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М. : Языки русской культуры, 1997. – 824 с.

4. *Ekman, P.* Constants across cultures in the face and emotion / P. Ekman, W. Friesen // Journal of Personality and Social Psychology. – 1971. –Vol. 17(2).

5. *Ekman, P.* A new pan-cultural facial expression of emotion / P. Ekman, W. V. Friesen // Motivation and Emotion. – 1986. – 10(2).

6. *Averill, J. R.* What are emotions, really? Cognition and Emotion / J. R. Averill. – Princeton, 1996.

7. <http://ilibrary.ru/text/436/p.11/index.html>

8. <http://study-english.info/article121.php>

РЕПОЗИТОРИЙ БГУИМ

